



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 9

CB 102 GRIEGO I

Foulkes, Irene. “Capítulo VIII”. En *El griego del Nuevo Testamento*, 99-117. San José: Universidad Bíblica Latinoamericana, 2010.

Publicación de la Editorial SEBILA de la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

CAPÍTULO VIII

Al terminar este capítulo usted podrá traducir oraciones con sustantivos de 1ª declinación. Reconocerá el complemento directo señalado por el genitivo. Traducirá el complemento circunstancial de tiempo. Asociará un sujeto de género neutro, plural, con el correspondiente verbo en singular. Traducirá 11 palabras nuevas.

1	<p>Hemos visto sustantivos de la 2ª declinación — de género masculino: ὁ ἄνθρωπος y de género neutro: τὸ ἔργον.</p> <p>Pertenece a la 3ª declinación el pronombre interrogativo — de géneros masculino y femenino: τίς y de género neutro: τί.</p> <p>En la 1ª declinación, la mayoría de los sustantivos son femeninos:</p> <p style="text-align: center;">ἡ φωνή: <i>la voz</i> ἡ ζωή: <i>la vida</i></p> <p>Estos sustantivos terminan en la letra ____.</p> <p>El artículo femenino es ____.</p>																
2	<p>Traduzca el versículo. ἡ ζωὸν ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. (Jn. 1:4) <i>la luz</i></p> <p>_____</p>																
3	<p>Primera declinación, singular.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>Nom.</td> <td>ἡ</td> <td>ζωή</td> <td><i>la vida</i></td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>τῆς</td> <td>ζωῆς</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>τῇ</td> <td>ζωῇ</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>τὴν</td> <td>ζωήν</td> <td></td> </tr> </table> <p>Subraye las terminaciones de los casos (todo lo que sigue al tema ζω-).</p>	Nom.	ἡ	ζωή	<i>la vida</i>	Gen.	τῆς	ζωῆς		Dat.	τῇ	ζωῇ		Ac.	τὴν	ζωήν	
Nom.	ἡ	ζωή	<i>la vida</i>														
Gen.	τῆς	ζωῆς															
Dat.	τῇ	ζωῇ															
Ac.	τὴν	ζωήν															
4	<p>¿En qué se parece la declinación del artículo femenino a la del sustantivo ζωή?</p> <p>_____</p>																
5	<p>¿En qué caso están las palabras en negrita? _____</p> <p style="text-align: center;">ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. (Jn. 6:48)</p>																
6	<p>Traduzca el versículo del #5.</p> <p style="text-align: center;">ἐγώ: <i>yo</i> ἄρτος, -ου, m: <i>pan</i></p> <p>_____</p>																
7	<p>Complete la traducción.</p> <p style="text-align: center;">ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔδωκε ἡμῖν τὴν ζωὴν.</p> <p style="text-align: center;">_____ <i>dio a nosotros</i> _____.</p>																
8	<p>Siguiendo el paradigma del #3, decline ἡ φωνή, <i>la voz</i>.</p>																

<p>ή φωνή τῆς φωνῆς τῇ φωνῇ τὴν φωνήν</p>	<p style="text-align: center;">Singular</p> <p>Nom. _____ φων_____</p> <p>Gen. _____ φων_____</p> <p>Dat. _____ φων_____</p> <p>Ac. _____ φων_____</p>						
<p style="text-align: center;">9</p> <p><i>Voz de Dios y no de hombre.</i></p>	<p>Complete la traducción. οὐκ: <i>no</i></p> <p>ὁ . . . δῆμος ἐπεφώνει, θεοῦ φωνή καὶ οὐκ ἀνθρώπου. (Hch. 12:22)</p> <p><i>El pueblo gritaba, _____.</i></p>						
<p style="text-align: center;">10</p> <p>Son las terminaciones que toma el adjetivo al concordar con los sustantivos femeninos y neutros respectivamente.</p>	<p>Los adjetivos toman forma femenina para concordar con los sustantivos femeninos, así como toman también forma de género neutro para concordar con los sustantivos neutros.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Masculino</th> <th style="text-align: center;">Femenino</th> <th style="text-align: center;">Neutro</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">ὁ πρῶτος ἄνθρωπος <i>el primer hombre</i></td> <td style="text-align: center;">ἡ πρώτη φωνή <i>la primera voz</i></td> <td style="text-align: center;">τὸ πρῶτον ἔργον <i>la primera obra</i></td> </tr> </tbody> </table> <p>Para indicar que así se forman los diferentes géneros, el adjetivo aparece en el diccionario griego con las terminaciones de femenino y neutro además de la forma masculina completa: πρῶτος, -η, -ον.</p> <p>¿Qué significan la -η y la -ον después de la palabra πρῶτος en el diccionario?</p> <p>_____</p>	Masculino	Femenino	Neutro	ὁ πρῶτος ἄνθρωπος <i>el primer hombre</i>	ἡ πρώτη φωνή <i>la primera voz</i>	τὸ πρῶτον ἔργον <i>la primera obra</i>
Masculino	Femenino	Neutro					
ὁ πρῶτος ἄνθρωπος <i>el primer hombre</i>	ἡ πρώτη φωνή <i>la primera voz</i>	τὸ πρῶτον ἔργον <i>la primera obra</i>					
<p style="text-align: center;">11</p> <p><i>Los buenos siervos del señor entran a la buena vida.</i></p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>οἱ ἀγαθοὶ δούλοι τοῦ κυρίου εἰσέρχονται εἰς τὴν ζωὴν τὴν ἀγαθὴν.</p> <p>_____ <i>entran a</i> _____</p>						
<p style="text-align: center;">12</p> <p>ἀγαθοί ἀγαθὴν</p>	<p>En la oración anterior aparece dos veces el adjetivo <i>bueno</i>.</p> <p>Al calificar al sustantivo οἱ δούλοι el adjetivo se escribe _____.</p> <p>Cuando el mismo adjetivo califica a τὴν ζωὴν se escribe _____.</p>						
<p style="text-align: center;">13</p> <p>1. ἀγαθός 2. ἀγαθὴν 3. ἀγαθὰ</p>	<p>Supla la forma del adjetivo ἀγαθός, -ή, -όν que concuerda con los siguientes sustantivos en género, caso y número.</p> <p>1. _____ θεός. 2. ἔπεσεν εἰς τὴν _____ γῆν. <i>Bueno es Dios. Cayó en buena tierra.</i></p> <p>3. τὰ _____ ἔργα περισσεύουσι. <i>Las buenas obras abundan.</i></p>						
<p style="text-align: center;">14</p> <p>acusativo</p>	<p>¿En cuál caso está la palabra en negrita? _____</p> <p>ἤκουσα φωνῆν ἀγγέλων πολλῶν. (Ap. 5:11) <i>Oí (una) voz de muchos ángeles.</i></p>						

CD del verbo ἤκουσα	15	¿Cuál función gramatical desempeña φωνῆν en esa oración? _____
genitivo	16	En el versículo siguiente, tomado también del Apocalipsis, el complemento directo del verbo ἤκουσα está en caso _____. ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. (Ap. 14:13) <i>Oí (una) voz del cielo.</i>
CD de ἀκούει	17	Hay ciertos verbos que llevan el complemento directo en caso genitivo. Algunos lo llevan siempre en genitivo; otros, como ἀκούω, lo llevan o en acusativo o en genitivo como acabamos de observar (cp. #14-16). En el versículo siguiente, ¿qué oficio desempeña τῆς φωνῆς? _____
		τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει. (Jn. 10:3) <i>Las ovejas oyen su voz.</i>
genitivo	18	¿En cuál caso está τῆς φωνῆς? _____
neutro plural	19	En el versículo del #17, el sujeto es τὰ πρόβατα, vocablo que pertenece a la 2ª declinación. Es de género (masculino / femenino / neutro), y de número (singular / plural). (Consulte el VII-22 en caso necesario.)
singular	20	El verbo que acompaña al sujeto τὰ πρόβατα es ἀκούει. ἀκούει está en forma (singular / plural).
Las ovejas le siguen.	21	A menudo se encuentra un sujeto de género neutro, plural, con el verbo en singular. En tal caso, al traducir el verbo, empleamos el plural. Traduzca el versículo. ἀκολουθέω: <i>seguir</i> τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ. (Jn. 10:4) _____ le _____
Creemos al hijo de él.	22	La palabra αὐτῷ en el #21 es la forma dativa del pronombre personal αὐτός: <i>él</i> . Nom. αὐτός - <i>él</i> Gen. αὐτοῦ - <i>de él</i> Dat. αὐτῷ - <i>a él, le</i> Ac. αὐτόν - <i>a él, lo</i> Traduzca la oración: πιστεύομεν τῷ υἱῷ αὐτοῦ. _____
-le (a él)	23	Complete la traducción. θέλομεν πιστεύειν αὐτῷ. <i>Deseamos creer</i> _____.
Los hijos de los	24	Traduzca la oración. ἐγίνωσκον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. _____

<i>hombres lo conocían. (. . . conocían a él).</i>	
<p>25</p> <p>αὐτός</p>	<p>a. ὁ κύριος ἔλεγε τῷ ἀδελφῷ. b. αὐτός ἔλεγε τῷ ἀδελφῷ. <i>El señor hablaba al hermano. Él hablaba al hermano.</i></p> <p>El sustantivo ὁ κύριος, de la oración a. se substituyó por el pronombre personal αὐτός, <i>él</i> en la oración b.</p> <p>Cambia a pronombre el sustantivo ὁ θεός.</p> <p>ὁ θεὸς ἅγιός ἐστιν. _____ ἅγιός ἐστιν. <i>Dios es santo. Él es santo.</i></p>
<p>26</p> <p>αὐτῷ</p>	<p>Supla el pronombre indicado. (Si le es necesario consulte el paradigma del #22).</p> <p><i>El señor le hablaba. (al hermano)</i></p> <p>ὁ κύριος ἔλεγεν _____. (τῷ ἀδελφῷ)</p>
<p>27</p> <p>αὐτὸς <i>Él oía la voz de Dios.</i></p>	<p>Supla el pronombre que substituye al sustantivo. Traduzca la oración.</p> <p>(ὁ υἱὸς) _____ ἤκουε τῆς φωνῆς τοῦ θεοῦ. _____</p>
<p>28</p> <p>αὐτοῦ <i>El hermano de él desea conocer las buenas obras de Dios.</i></p> <p>¿Reconoció como infinitivo la forma γινώσκειν? Si no, haga el trabajo indicado en el #28a.</p>	<p>Supla el pronombre y traduzca la oración.</p> <p>ὁ ἀδελφὸς _____ θέλει γινώσκειν τὰ ἔργα τὰ ἀγαθὰ τοῦ θεοῦ. <i>de él</i></p> <p>_____</p>
<p>28a</p> <p>2. <i>tomar, recibir</i> 5. <i>conocer</i> 6. <i>desear</i></p>	<p>El trabajo a continuación se exige únicamente de quienes tuvieron dificultad en reconocer el infinitivo en el #28. La terminación -ειν indica siempre el infinitivo. Señale los infinitivos de la lista siguiente y tradúzcalos.</p> <p>1. πιστεύει _____ 2. λαμβάνειν _____ 3. λέγεις _____ 4. ἀκούει _____ 5. γινώσκειν _____ 6. θέλειν _____</p>
<p>29</p>	<p>Supla el pronombre. Traduzca la oración.</p> <p>βλέπω: <i>ver</i> οὐ: <i>no</i></p>

<p>αὐτὸν Los hombres no lo ven.</p>	<p>οὐ βλέπουσιν _____ οἱ ἄνθρωποι. _____ lo _____</p>
<p>30 αὐτήν</p>	<p>La declinación del pronombre femenino <i>ella</i> es igual a la de ζωή y φωνή.</p> <p>Nom. αὐτή - <i>ella</i> Gen. αὐτῆς - <i>de ella</i> Dat. αὐτῇ - <i>a ella, le</i> Ac. αὐτήν - <i>a ella, la</i></p> <p>¿Cuál forma del pronombre corresponde al sustantivo en negrita?</p> <p>θέλεις ἔχειν ζωήν; θέλεις ἔχειν _____ ; ¿Deseas tener vida? ¿Deseas tenerla?</p>
<p>31 Los buenos niños de ella recibían las palabras de él.</p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>τὰ ἀγαθὰ τέκνα αὐτῆς ἐλάμβανον τοὺς λόγους αὐτοῦ. _____</p>
<p>hablaba 32 a ella. (le hablaba.)</p>	<p>Complete la traducción. ἔλεγεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς. Jesús _____</p>
<p>33 oyen la voz de él. El verbo está en singular mientras que el sujeto, de género neutro, es plural. (Cp. #21)</p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει. (Jn. 10:3) <i>Las ovejas</i> _____</p> <p>¿Qué observa usted respecto a la concordancia del verbo con el sujeto? _____ _____</p>
<p>34 la vida de él. su vida.</p>	<p>Nótese en el #33 que la expresión <i>la voz de él</i>, aunque correcta como traducción literal del griego, no es grata al oído. Nuestra lengua prefiere emplear en este caso el adjetivo posesivo <i>su</i>.¹</p> <p>τῆς φωνῆς αὐτοῦ } <i>su voz</i> <i>la voz de él</i> }</p> <p>Traduzca la siguiente locución. Hágalo primero literalmente y luego sustituya el pronombre por el adjetivo posesivo.</p> <p>αἰρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. (Hch. 8:33) <i>Es quitada de la tierra</i> _____ . <i>Es quitada de la tierra</i> _____ .</p> <p>¹ Llamamos adjetivo posesivo a la forma <i>su</i> que la gramática castellana tradicional denomina pronombre posesivo, basándonos en el hecho de que, tanto en su significado como en su función gramatical, responde a la categoría de adjetivo. (V. Samuel Gili y Gaya, <i>Curso superior de sintaxis española</i>.)</p>

<p>35</p> <p><i>la voz de ella. su voz.</i></p>	<p>Traduzca αὐτῆς en esta oración, primero literalmente y luego con el adjetivo posesivo.</p> <p>οἱ ἄνθρωποι τῆς φωνῆς αὐτῆς ἀκούουσι.</p> <p><i>Los hombres oyen</i> _____.</p> <p><i>Los hombres oyen</i> _____.</p>
<p>36</p> <p><i>la voz de él la voz de ella</i></p>	<p>Traduzca literalmente estas dos locuciones.</p> <p>ἡ φωνὴ αὐτοῦ _____</p> <p>ἡ φωνὴ αὐτῆς _____</p>
<p>37</p> <p>del siervo</p> <p>Porque αὐτοῦ significa <i>de él</i>, y se refiere al sustantivo masculino de la oración</p>	<p>La traducción de las dos locuciones del #36 resulta igual si se emplea el adjetivo posesivo <i>su</i>, puesto que éste no distingue el género del poseedor.</p> <p>ἡ φωνὴ αὐτοῦ } <i>su voz</i> ἡ φωνὴ αὐτῆς }</p> <p>Analice la oración siguiente:</p> <p>ὁ δοῦλος τῆς ἀδελφῆς ἔλεγε τῷ υἱῷ αὐτοῦ. <i>El siervo de la hermana hablaba a su hijo.</i></p> <p>¿De quién es el hijo? (del siervo / de la hermana)</p> <p>¿Cómo lo sabe? _____</p> <p>_____</p>
<p>38</p> <p><i>la</i></p>	<p>El género de los sustantivos en griego y en español no es siempre idéntico. Por ejemplo:</p> <p>ὁ λόγος (masculino) = <i>la palabra</i> (femenino)</p> <p>En la siguiente oración el pronombre αὐτὸν se refiere a τὸν λόγον. Los dos son de género masculino. Sin embargo, en la traducción al español se requiere un pronombre femenino para referirse a <i>la palabra</i>.</p> <p>λέγε τὸν λόγον καὶ ὑμεῖς τηροῦμεν αὐτόν.</p> <p><i>Di tú la palabra y nosotros _____ guardamos.</i></p>
<p>39</p> <p><i>El Dios de ellos los conoce. (Su Dios . . .)</i></p>	<p>El pronombre masculino plural se declina según la pauta conocida de la 2ª declinación.</p> <p>Nom. αὐτοί - <i>ellos</i> Gen. αὐτῶν - <i>de ellos (su)</i> Dat. αὐτοῖς - <i>a ellos, les</i> Ac. αὐτούς - <i>a ellos, los</i></p> <p>Traduzca la oración: γινώσκει αὐτούς ὁ θεὸς αὐτῶν.</p> <p>_____</p>

<p>40 αὐτῶν . . . αὐτοῦς</p>	<p>Supla los pronombres: ὁ κύριος _____ βλέπει _____ . <i>El señor de ellos los ve.</i></p>
<p>41 <i>El señor quiere que ellos tengan vida.</i> Si no acertó en la traducción de la expresión αὐτοῦς ἔχειν, repase en el cap. VI los #45-53.</p>	<p>Al traducir la siguiente oración, tome muy en cuenta el orden de las palabras para definir la función de la palabra αὐτοῦς. Consulte también el cap. VI-53.</p> <p>ὁ κύριος θέλει αὐτοῦς ἔχειν ζωὴν.</p> <hr/>
<p>42</p> <p>Que las formas del masculino y del femenino son iguales.</p> <p><i>Dios conocía las obras de ellos (ellas).</i></p>	<p>Pronombre personal femenino, plural.</p> <p>Nom. αὐταί - <i>ellas</i> Gen. αὐτῶν - <i>de ellas (su)</i> Dat. αὐταῖς - <i>a ellas, les</i> Ac. αὐτάς - <i>a ellas, las</i></p> <p>Compare este paradigma con el del #39. ¿Qué observa en cuanto al caso genitivo?</p> <hr/> <p>αὐτῶν { <i>de ellos</i> <i>de ellas</i></p> <p>Traduzca la oración: ἐγίνωσκεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν.</p> <hr/>
<p>43</p> <p><i>Dios conocía sus obras.</i></p>	<p>Al igual que el genitivo singular (αὐτοῦ y αὐτῆς) el genitivo plural (αὐτῶν) puede traducirse por <i>su(s)</i>. Este adjetivo posesivo posee la misma ambigüedad de género que αὐτῶν.</p> <p>En su traducción del #42 sustituya el pronombre por el adjetivo posesivo.</p> <hr/>
<p>44</p> <p>de ellos</p>	<p>En la traducción al español de un original griego, el adjetivo posesivo <i>su(s)</i> puede representar cualquiera de los siguientes pronombres de caso genitivo.</p> <p>αὐτοῦ - <i>de él</i> αὐτῆς - <i>de ella</i> αὐτῶν - <i>de ellos, de ellas</i> } <i>su(s)</i></p> <p>Cuando existe ambigüedad en una traducción por el empleo del adjetivo posesivo <i>su(s)</i> el texto griego puede ayudar a aclararla.</p> <p>De acuerdo con el griego, ¿de quién es la purificación mencionada en el siguiente versículo? (de él / de ella / de ellos)</p> <p>Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν . . . (Lc. 2:22) <i>Y cuando se cumplieron los días de su purificación . . .</i>¹</p> <p>¹ Versión ecuménica, S. de Ausejo, ed.</p>

<p>45</p> <p>de otro</p>	<p>¿De quién son los discípulos? (de los fariseos / de otro)</p> <p>καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, . . . (Mt. 9:11)</p> <p><i>Y viendo (esto) los fariseos, decían a sus discípulos...</i></p>															
<p>46</p> <p>Jesús les dice, «¿Qué buscáis?»</p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>ὁ Ἰησοῦς . . . λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; (Jn. 1:38)</p> <p>_____ <i>buscáis</i></p>															
<p>47</p> <p><i>Deseamos que ellos crean al hijo.</i></p> <p>Si no acertó en su traducción pase al 47a.</p>	<p>Antes de traducir la siguiente oración, analice cuidadosamente los verbos y los sustantivos.</p> <p>θέλομεν αὐτοὺς πιστεύειν τῷ υἱῷ.</p> <p>_____</p>															
<p>47a</p> <p>vbo. pr.: θέλομεν</p> <p>πιστεύειν: infini- tivo</p> <p>suj. del inf.: αὐτοὺς</p> <p>τῷ υἱῷ: CD de πιστεύειν</p>	<p>Si su traducción en el #47 fue correcta, pase al #48.</p> <p>Analice de nuevo la oración anterior:</p> <p>El verbo principal es _____, con sujeto tácito, <i>nosotros</i>.</p> <p>La forma verbal πιστεύειν es de modo _____.</p> <p>Realiza la acción de πιστεύειν un sujeto distinto al sujeto del verbo principal.</p> <p>El sujeto de πιστεύειν aparece en acusativo; es la palabra _____.</p> <p>La palabra que queda, _____, es el _____ de πιστεύειν.</p>															
<p>48</p> <p>Singular Nom. <u>αὐτό</u> Ac. <u>αὐτό</u></p> <p>Plural Nom. <u>αὐτά</u> Ac. <u>αὐτά</u></p>	<p>El pronombre de género neutro se declina de la misma manera que el artículo neutro (cp. VII-24).</p> <table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td></td> <td>Singular</td> <td>Plural</td> </tr> <tr> <td>Nom.</td> <td>αὐτό</td> <td>αὐτά</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>αὐτοῦ</td> <td>αὐτῶν</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>αὐτῷ</td> <td>αὐτοῖς</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>αὐτό</td> <td>αὐτά</td> </tr> </table> <p>Compare este paradigma con la declinación masculina (#22, 39). Subraye las formas neutras que son distintas a las del género masculino.</p>		Singular	Plural	Nom.	αὐτό	αὐτά	Gen.	αὐτοῦ	αὐτῶν	Dat.	αὐτῷ	αὐτοῖς	Ac.	αὐτό	αὐτά
	Singular	Plural														
Nom.	αὐτό	αὐτά														
Gen.	αὐτοῦ	αὐτῶν														
Dat.	αὐτῷ	αὐτοῖς														
Ac.	αὐτό	αὐτά														
<p>49</p> <p>τὰ ἔργα</p>	<p>¿A qué se refiere αὐτά en esta oración? _____</p> <p>ὅτι: <i>porque</i> βλέπω: <i>ver</i></p> <p>ἐγίνωσκεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων ὅτι ἐβλεπεν αὐτά.</p>															
<p>50</p> <p><i>Dios conocía las obras de los hom- bres porque las veía.</i></p>	<p>Traduzca la oración del #49.</p> <p>_____</p> <p>Si no tradujo correctamente el tiempo imperfecto de los verbos, repase en el capítulo VII el cuadro #13. Luego pase al #50a.</p>															

<p>50a</p> <p>1. presente 2. presente 3. imperfecto <i>tenía (yo) o tenían</i> 4. imperfecto <i>escuchábamos</i> 5. imperfecto <i>conocía</i> 6. presente</p>	<p>Se exige el trabajo siguiente solamente de los que tuvieron que hacer el repaso indicado en la respuesta anterior. Si usted tradujo correctamente los verbos del #49, pase directamente al #51.</p> <p>Indique el tiempo de los siguientes verbos. Traduzca todos los de tiempo imperfecto.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="width: 30%;"></th> <th style="width: 20%; text-align: center;">Tiempo</th> <th style="width: 50%; text-align: center;">Traducción (imperfecto solamente)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. λέγομεν</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2. λαμβάνει</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>3. εἶχον</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>4. ἠκούομεν</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>5. ἐγίνωσκεν</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>6. θέλετε</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Traducción (imperfecto solamente)	1. λέγομεν	_____	_____	2. λαμβάνει	_____	_____	3. εἶχον	_____	_____	4. ἠκούομεν	_____	_____	5. ἐγίνωσκεν	_____	_____	6. θέλετε	_____	_____																					
	Tiempo	Traducción (imperfecto solamente)																																									
1. λέγομεν	_____	_____																																									
2. λαμβάνει	_____	_____																																									
3. εἶχον	_____	_____																																									
4. ἠκούομεν	_____	_____																																									
5. ἐγίνωσκεν	_____	_____																																									
6. θέλετε	_____	_____																																									
<p>51</p> <p>Revise su tabla por medio de los cuadros indicados.</p>	<p>Elabore una tabla de todas las formas del pronombre personal <i>él, ella, ello</i>, consultando los cuadros indicados en caso de que no pueda completar la declinación de memoria.</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th colspan="2">Masculino</th> <th colspan="2">Femenino</th> <th colspan="2">Neutro</th> </tr> <tr> <th colspan="2"><i>él, ellos</i></th> <th colspan="2"><i>ella, ellas</i></th> <th colspan="2"><i>ello</i></th> </tr> <tr> <th>Singular</th> <th>Plural</th> <th>Singular</th> <th>Plural</th> <th>Singular</th> <th>Plural</th> </tr> <tr> <th>(#22)</th> <th>(#39)</th> <th>(#30)</th> <th>(#42)</th> <th>(#48)</th> <th>(#48)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>	Masculino		Femenino		Neutro		<i>él, ellos</i>		<i>ella, ellas</i>		<i>ello</i>		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural	(#22)	(#39)	(#30)	(#42)	(#48)	(#48)	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Masculino		Femenino		Neutro																																							
<i>él, ellos</i>		<i>ella, ellas</i>		<i>ello</i>																																							
Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural																																						
(#22)	(#39)	(#30)	(#42)	(#48)	(#48)																																						
_____	_____	_____	_____	_____	_____																																						
_____	_____	_____	_____	_____	_____																																						
_____	_____	_____	_____	_____	_____																																						
<p>52</p> <p>ο ... ι</p>	<p>En el pronombre femenino <i>αὐτή</i>, al igual que en los sustantivos de la 1ª declinación que se han visto, todas las desinencias del singular emplean la vocal η (cp. #3, 8, 30). En la fonética griega, estas desinencias en η no pueden unirse a temas terminados en las letras ε, ι, o ρ. Los sustantivos cuyo tema termina en una de esas tres letras llevan desinencias con la vocal α.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td>Nom.</td> <td>ἡμέρα</td> <td><i>día</i></td> <td>βασιλεία</td> <td><i>reino</i></td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>ἡμέρας</td> <td></td> <td>βασιλείας</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>ἡμέρα</td> <td></td> <td>βασιλεία</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>ἡμέραν</td> <td></td> <td>βασιλείαν</td> <td></td> </tr> </table> <p>¿Cuál es la última letra del tema de <i>ἡμέρα</i>? _____ ... de <i>βασιλεία</i>? _____</p>	Nom.	ἡμέρα	<i>día</i>	βασιλεία	<i>reino</i>	Gen.	ἡμέρας		βασιλείας		Dat.	ἡμέρα		βασιλεία		Ac.	ἡμέραν		βασιλείαν																							
Nom.	ἡμέρα	<i>día</i>	βασιλεία	<i>reino</i>																																							
Gen.	ἡμέρας		βασιλείας																																								
Dat.	ἡμέρα		βασιλεία																																								
Ac.	ἡμέραν		βασιλείαν																																								
<p>53</p> <p>-α -ας -α -αν</p>	<p>Consultando el paradigma anterior, apunte las desinencias de la declinación en α.</p> <p>Nom. _____</p> <p>Gen. _____</p> <p>Dat. _____</p> <p>Ac. _____</p>																																										

<p style="text-align: center;">54</p> <p>(en sus propias palabras)</p> <p>Se diferencian en que donde una tiene η la otra tiene α.</p> <p>Tienen en común la pauta general: Nom. -vocal sola Gen. -vocal más ζ Dat. -vocal con iota suscrita Ac. -vocal más ν</p>	<p>Compare la declinación en η del #3 con la declinación en α del #52.</p> <p>¿En qué se diferencian? _____</p> <p>_____</p> <p>¿Qué pauta tienen en común? _____</p> <p>_____</p>																				
<p style="text-align: center;">55</p> <p>ή βασιλεία τῆς βασιλείας τῇ βασιλείᾳ τὴν βασιλείαν</p>	<p>El mismo artículo femenino se usa tanto con los sustantivos declinados en α como con los declinados en η:</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;">ή φωνή <i>la voz</i></td> <td style="text-align: center;">ή ἡμέρα <i>el día</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">τῆς φωνῆς</td> <td style="text-align: center;">τῆς ἡμέρας</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">τῇ φωνῇ</td> <td style="text-align: center;">τῇ ἡμέρᾳ</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">τὴν φωνήν</td> <td style="text-align: center;">τὴν ἡμέραν</td> </tr> </table> <p>Complete la declinación de <i>el reino</i>.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 20%;">ή</td> <td style="width: 40%; text-align: center;">βασιλεία</td> <td style="width: 40%;"></td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td style="text-align: center;">βασιλεί</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td style="text-align: center;">βασιλεί</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td style="text-align: center;">βασιλεί</td> <td>_____</td> </tr> </table>	ή φωνή <i>la voz</i>	ή ἡμέρα <i>el día</i>	τῆς φωνῆς	τῆς ἡμέρας	τῇ φωνῇ	τῇ ἡμέρᾳ	τὴν φωνήν	τὴν ἡμέραν	ή	βασιλεία		_____	βασιλεί	_____	_____	βασιλεί	_____	_____	βασιλεί	_____
ή φωνή <i>la voz</i>	ή ἡμέρα <i>el día</i>																				
τῆς φωνῆς	τῆς ἡμέρας																				
τῇ φωνῇ	τῇ ἡμέρᾳ																				
τὴν φωνήν	τὴν ἡμέραν																				
ή	βασιλεία																				
_____	βασιλεί	_____																			
_____	βασιλεί	_____																			
_____	βασιλεί	_____																			
<p style="text-align: center;">56</p> <p><i>Éstos son los hijos del reino.</i></p>	<p>Complete la traducción. <i>βασιλεία, -ας, f.: reino</i></p> <p style="text-align: center;">οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας. (Mt. 13:38)</p> <p><i>Éstos</i> _____</p>																				
<p style="text-align: center;">57</p> <p>1. τὴν 3. ἡ 2. τῇ</p>	<p>Escriba los artículos correspondientes.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%; text-align: center;">1. _____ ἡμέραν</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">2. _____ βασιλεία</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">3. _____ ἡμέρα</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><i> día</i></td> <td style="text-align: center;"><i> reino</i></td> <td style="text-align: center;"><i> día</i></td> </tr> </table>	1. _____ ἡμέραν	2. _____ βασιλεία	3. _____ ἡμέρα	<i> día</i>	<i> reino</i>	<i> día</i>														
1. _____ ἡμέραν	2. _____ βασιλεία	3. _____ ἡμέρα																			
<i> día</i>	<i> reino</i>	<i> día</i>																			
<p style="text-align: center;">58</p> <p>1. acusativo 2. dativo 3. nominativo</p>	<p>¿En cuál caso está cada palabra del #57?</p> <p>1. _____ 2. _____ 3. _____</p>																				
<p style="text-align: center;">59</p> <p><i>... el hijo del hombre en el corazón de la tierra.</i></p>	<p>Complete la traducción del versículo. <i>καρδιά, -ας, f: corazón</i> <i>γῆ, -ῆς, f: tierra</i> <i>ἐν: en</i></p> <p style="text-align: center;">οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς. (Mt. 12:4)</p> <p><i>Así estará</i> _____</p>																				

<p>60</p> <p>dativo</p>	<p>En el versículo del #59 aparece la preposición ἐν.</p> <p>¿Cuál es el caso del sustantivo que le sigue? _____</p>
<p>61</p> <p>1. ἐν τῇ ζωῇ 2. ἐν τῇ βασιλείᾳ 3. ἐν τῷ κυρίῳ</p>	<p>Con la preposición ἐν se emplea el caso dativo. Supla la desinencia del dativo para las siguientes locuciones.</p> <p>1. ἐν τ _____ ζω _____ <i>en la vida</i></p> <p>2. ἐν τ _____ βασιλεί _____ <i>en el reino</i></p> <p>3. ἐν τ _____ κυρί _____ <i>en el Señor</i></p>
<p>62</p> <p>αὐτοῦ αὐτῆς αὐτῶν</p>	<p>La expresión <i>en su corazón</i> traduce construcciones más explícitas en griego. Supla los pronombres. (Cp. #22, 30, 39).</p> <p>ἐν τῇ καρδίᾳ _____ } <i>de él</i></p> <p>ἐν τῇ καρδίᾳ _____ } <i>en su corazón</i> <i>de ella</i></p> <p>ἐν τῇ καρδίᾳ _____ } <i>de ellos / ellas</i></p>
<p>63</p> <p>Los que toman espada por espada perecerán.</p>	<p>Además de expresar la idea de ubicación ilustrada en los ejemplos anteriores, la preposición ἐν se usa también con el sentido de instrumentalidad. En un contexto donde ἐν indica el instrumento con que se realiza una acción, no es adecuado traducirla por <i>en</i>. Las preposiciones <i>con</i>, <i>por</i> y <i>a</i> comunican mejor la idea de instrumentalidad.</p> <p>... ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ... (Ap. 6:8) ... <i>matar con espada y con hambre</i> ...</p> <p>Complete la traducción. μάχαιρα, -ης,¹ f: <i>espada, sable</i></p> <p>οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. (Mt. 26:52) <i>Los que toman _____ perecerán.</i></p> <p>¹ Como excepción a la regla general, <i>μαχαίρα</i> se declina en η en vez de α en genitivo y dativo.</p>
<p>64</p> <p>con gozo</p>	<p>En Español la preposición <i>con</i> puede señalar no sólo la instrumentalidad, sino también el modo de una acción.</p> <p><i>con espada</i> — instrumentalidad <i>con gozo</i> — modo</p> <p>La preposición griega ἐν expresa también modo.</p> <p>... ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει ... (Ap. 19:11) ... <i>juzga con justicia</i> ...</p> <p>Complete la traducción. χαρά, -ᾶς, f: <i>gozo</i></p> <p>ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς ... (Ro. 15:32)</p> <p>_____ <i>llegando a vosotros...</i></p>

<p>65</p> <p>1, 2 y 3</p>	<p>Resumamos las acepciones de ἐν con los siguientes ejemplos:</p> <p>ἐν τῷ οὐρανῷ — <i>en el cielo</i> ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ — <i>en el día postrero</i> ἐν ῥομφαίᾳ — <i>con o por la espada</i> ἐν χαρᾷ — <i>con gozo</i></p> <p>Nótese que no hay ningún ejemplo de ἐν que exprese la idea de compañía, que es la acepción más común de <i>con</i> en español (<i>con el hermano</i>). Otras preposiciones griegas (σύν, μετά, πρός) expresan ese sentido de <i>con</i>. Tres de las siguientes expresiones podrían traducir la preposición ἐν en griego. ¿Cuáles son?</p> <p>1. <i>con un garrote</i> 3. <i>en un cuarto oscuro</i> 2. <i>con furia</i> 4. <i>con un cómplice</i></p>																												
<p>66</p> <p>καρδία, -ας, f:</p>	<p>En la lista de vocabulario del apéndice VI aparecen los sustantivos con su forma completa de nominativo singular, seguida de la terminación que lleva en genitivo, y luego una letra (m, f, n) que indica su género.</p> <p>ζωή, -ῆς, f: <i>vida</i></p> <p>¿Cómo aparece la palabra <i>corazón</i> en el vocabulario?</p> <p>_____ , _____ , _____ : <i>corazón</i></p> <p>_____ <i>term. de género</i> <i>nominativo</i> <i>genitivo</i></p>																												
<p>67</p> <p>-αι -ῶν -αις -ας</p>	<p>La declinación en plural es igual para todos los sustantivos de la primera declinación.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td>Nom.</td> <td>φωναί</td> <td><i>voces</i></td> <td>ἡμέραι</td> <td><i>días</i></td> <td>αὐταί</td> <td><i>ellas</i></td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>φωνῶν</td> <td></td> <td>ἡμερῶν</td> <td></td> <td>αὐτῶν</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>φωναῖς</td> <td></td> <td>ἡμέραις</td> <td></td> <td>αὐταῖς</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>φωνάς</td> <td></td> <td>ἡμέρας</td> <td></td> <td>αὐτάς</td> <td></td> </tr> </table> <p>Las desinencias del plural son:</p> <p>Nom. _____ Gen. _____ Dat. _____ Ac. _____</p>	Nom.	φωναί	<i>voces</i>	ἡμέραι	<i>días</i>	αὐταί	<i>ellas</i>	Gen.	φωνῶν		ἡμερῶν		αὐτῶν		Dat.	φωναῖς		ἡμέραις		αὐταῖς		Ac.	φωνάς		ἡμέρας		αὐτάς	
Nom.	φωναί	<i>voces</i>	ἡμέραι	<i>días</i>	αὐταί	<i>ellas</i>																							
Gen.	φωνῶν		ἡμερῶν		αὐτῶν																								
Dat.	φωναῖς		ἡμέραις		αὐταῖς																								
Ac.	φωνάς		ἡμέρας		αὐτάς																								
<p>68</p> <p>genitivo . . . acusativo</p>	<p>La forma ἡμέρας es ambigua si no es acompañada por el artículo, puesto que sirve para dos casos distintos: _____ singular y _____ plural. (Consulte los paradigmas del #52 y 67.)</p>																												
<p>69</p> <p>acusativo, pl. genitivo, sing.</p>	<p>Desaparece la ambigüedad cuando se emplea el artículo con el sustantivo.</p> <p>τὰς ἡμέρας: caso _____ (singular / plural) τῆς ἡμέρας: caso _____ (singular / plural)</p>																												

<p>70</p> <p><i>Mas Dios conoce los corazones de vosotros.</i></p>	<p>Complete la traducción. δέ: γ, mas</p> <p>ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν. (Lc. 16:15)</p> <p>_____ de vosotros.</p>
<p>71</p> <p>acusativo</p>	<p>En el versículo anterior, ¿cuál es el caso de τὰς καρδίας? _____</p>
<p>72</p> <p><i>... las voces de ellos (sus voces).</i></p>	<p>Complete la traducción.</p> <p>κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. (Lc. 23:23)</p> <p>Prevalecían _____</p>
<p>73</p> <p><i>Así estará el hijo del hombre en el corazón de la tierra tres días...</i></p>	<p>Complete la traducción del versículo.</p> <p style="text-align: right;">γῆ, -ῆς, f: tierra ἡμέρα, -ας, f: día</p> <p>οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ</p> <p>Así estará _____</p> <p>τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας ... (Mt. 12:40)</p> <p>_____ tres _____</p>
<p>74</p> <p>dativo genitivo acusativo</p>	<p>Hay tres sustantivos de la 1ª declinación en el #73. Identifique sus casos.</p> <p>τῇ καρδίᾳ _____</p> <p>τῆς γῆς _____</p> <p>ἡμέρας _____ (plural)</p>
<p>75</p> <p>acusativo</p>	<p>Hasta ahora hemos visto al caso acusativo solamente en su función de señalar el complemento directo del verbo.</p> <p>Con la locución en acusativo τρεῖς ἡμέρας (#73) se expresa no un complemento directo sino un complemento circunstancial de tiempo. Podríamos traducir <i>por tres días</i> o <i>durante tres días</i> al igual que simplemente <i>tres días</i>. Para expresar esta idea de extensión de tiempo se emplea el caso acusativo.</p> <p>En la oración del #73 observamos que también el complemento circunstancial de tiempo (extensión de tiempo) se expresa con el caso _____.</p>
<p>76</p> <p>ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.</p>	<p>Responda en griego a la siguiente pregunta sobre el versículo del #73.</p> <p>τίς ἔσται ἐν τῇ γῇ τρεῖς ἡμέρας; _____</p> <p>estará tres</p>
<p>77</p> <p><i>¿Por qué estáis aquí todo el día desocupados?</i></p>	<p>Complete la traducción.</p> <p style="text-align: right;">ἀργός: desocupado ὅλος, -η, -ον: todo ὧδε: aquí</p> <p>τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; (Mt. 20:6)</p> <p>_____ estáis _____</p>

<p>78 acusativo</p>	<p>¿En cuál caso está la locución ὅλην τὴν ἡμέραν? _____</p>
<p>79 Porque con el acusativo se expresa el complemento circunstancial de extensión de tiempo.</p>	<p>¿Por qué está en acusativo esa locución?</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>80 ... una voz del cielo.</p>	<p>Complete la traducción.</p> <p style="text-align: center;">ἐκ: <i>de</i> οὐρανός, -οῦ, m: <i>cielo</i></p> <p>ἤλθεν . . . φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. (Jn. 12:28)</p> <p>Vino _____</p>
<p>81 Indica de dónde lo levantó.</p>	<p>En la locución ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, la preposición ἐκ señala de dónde proviene la voz, su punto de origen. ¿Qué indica la preposición ἐκ en el siguiente versículo?</p> <p>ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. (Jn. 12:17) <i>Lo levantó de (los) muertos.</i></p> <p>_____</p>
<p>82 1. Porque expresa procedencia. ἐκ</p>	<p>Compare las dos locuciones.</p> <p>a. ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου b. ἡ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ <i>la voz del señor</i> <i>la voz del cielo</i></p> <p>La locución a. expresa pertenencia: <i>la voz pertenece al señor.</i> En griego no se necesita ninguna preposición para indicar pertenencia, sino que el mismo caso genitivo señala esa relación.</p> <p>La locución b. expresa procedencia: <i>la voz proviene del cielo.</i> Se emplea la preposición ἐκ para expresar procedencia.</p> <p>¿Para cuál de las siguientes oraciones se necesita una preposición en griego? _____</p> <p>¿Por qué? _____</p> <p>1. Subió de la tierra. 2. Ha venido el reino de Dios.</p> <p>Apunte la preposición: _____</p>
<p>83 Saca primero de tu ojo la viga...</p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p style="text-align: center;">ὀφθαλμός, -οῦ, m: <i>ojo</i> σου: <i>de ti, tu</i></p> <p>ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκὸν . . . (Mt. 7:5)</p> <p>Saca primero _____ <i>la viga</i> . . .</p>
<p>84</p>	<p>En el versículo siguiente ἐκ se traduce <i>de</i> aunque no expresa procedencia en el sentido estrictamente local. Indica más bien separación.</p>

	<p>ἵνα τηρήσης αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. (Jn. 17:15) <i>... que los guardes del maligno.</i></p> <p>Complete la traducción. ὥρα, -ας, f: <i>hora</i></p> <p>καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ . . . (Ap. 3:10)</p> <p><i>Y yo te guardaré _____ de la tentación . . .</i></p> <p>... de la hora ...</p>
genitivo	<p>85 ¿Cuál es el caso de τῆς ὥρας en el #84? _____</p>
ἐκ	<p>86 El caso genitivo de τῆς ὥρας está determinado por la preposición _____ que le precede.</p>
de	<p>87 ἐκ se traduce _____, en sentido de procedencia o de separación.</p>
calificar al primer sustantivo.	<p>88 En el versículo del #84 ocurre otro sustantivo en caso genitivo: τοῦ πειρασμοῦ, <i>de la tentación</i>. Este vocablo cumple la función de calificar al primer sustantivo, ὥρας.</p> <p>ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ <i>de la hora de la tentación</i> a b</p> <p>La locución b no tiene preposición en griego porque su función es la de _____</p>
en el reino de los cielos.	<p>89 Complete la traducción.</p> <p>βασιλεία, -ας, f: <i>reino</i> οὐρανός, -οῦ, m: <i>cielo</i></p> <p>οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. (Mt. 5:19)</p> <p><i>Éste será llamado grande _____</i></p>
<i>Y yo levantaré a él (lo levantaré) en el día postrero.</i>	<p>90 Complete la traducción. ἔσχατος, -η, -ον: <i>último, postrero</i></p> <p>καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. (Jn. 6:44)</p> <p><i>Y yo levantaré _____</i></p>
dativo	<p>91 La preposición ἐν va seguida del caso _____.</p>
	<p>92 En el versículo del #90 la locución ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ indica cuándo sucederá la acción anunciada por el verbo. Señala un tiempo determinado en que tendrá lugar.</p> <p>Compárense estas dos expresiones de tiempo:</p> <p>ἐσθήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν } extensión de tiempo <i>Estáis todo el día</i></p> <p>ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ } un tiempo determinado <i>Lo levantaré en el día postrero</i></p>

<p>acusativo dativo Con el dativo, que indica un tiempo determinado.</p>	<p>¿En cuál caso va el sustantivo que expresa extensión de tiempo? _____</p> <p>¿Con cuál caso se expresa un tiempo determinado? _____</p> <p>¿Con cuál de los dos se emplea una preposición? _____</p>
<p>93</p> <p>a. todo el día.</p>	<p>Escoja la locución griega que exprese extensión de tiempo y complete con ella la oración.</p> <p>ὅλος, -η, -ον: <i>todo</i> ἐκεῖνος, -η, -ον: <i>aquel</i></p> <p>ἀκούετε τοῦ λόγου τοῦ κυρίου _____</p> <p><i>Escuchad la palabra del señor</i> _____</p> <p>a. ὅλην τὴν ἡμέραν b. ἐν ἐκείνῃ ἡμέρᾳ</p>
<p>espacio tiempo</p>	<p>94</p> <p>Observe los diferentes sentidos en que se emplea la preposición ἐν tanto en griego como en español.</p> <p>ubicación en el espacio { sentido literal: ἐν τῇ γῇ <i>en la tierra</i> sentido figurado: ἐν τῷ κυρίῳ <i>en el Señor</i></p> <p>ubicación en el tiempo: ἐν τῇ ἡμέρᾳ <i>en el día</i></p> <p>En estos ejemplos la preposición ἐν sirve para ubicar una acción o un hecho en el _____ o en el _____.</p>
<p>con, por, a . . .</p> <p>con</p>	<p>95</p> <p>Además de señalar ubicación en el tiempo y el espacio, la preposición ἐν puede expresar instrumentalidad y modo.</p> <p>1. Instrumentalidad. Traducción: <i>con, por, a.</i> ἀποκτεῖναι ἐν ὀμφαίᾳ <i>matar con espada</i></p> <p>2. Modo. Traducción: <i>con</i> ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει <i>juzga con justicia</i></p> <p>Además de la traducción <i>en</i>, la preposición ἐν admite la traducción _____ _____ en contextos donde indica instrumentalidad, y _____ donde indica modo.</p>
<p>La ley es santa, y el mandamiento es santo y justo y bueno.</p>	<p>96</p> <p>Al traducir el siguiente versículo, recuerde que cuando el adjetivo se encuentra en posición predicativa (es decir, fuera de la unidad artículo-sustantivo), la oración griega prescinde del verbo <i>ser</i>, el cual tiene que suplirse en la traducción. (Cp. IV #43-52).</p> <p>νόμος, -ου, m: <i>ley</i> δικαίος, -α, -ον: <i>justo</i> ἐντολή, -ῆς, f: <i>mandamiento</i></p> <p>ὁ νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἀγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. (Ro. 7:12)</p> <p>_____</p>

<p>97</p> <p>1. ἅγια 2. ἀγαθή</p>	<p>En el versículo anterior tres adjetivos califican a ἐντολή: ἅγια, δικαία, ἀγαθή. Tanto los adjetivos como el sustantivo están en nominativo singular y son femeninos. Estos tres adjetivos concuerdan con ἐντολή aunque dos de ellos no terminan en la misma letra.</p> <p>La concordancia no depende de una igualdad de ortografía en las terminaciones. Con tal que representen un mismo caso, género y número, los sustantivos y adjetivos pueden llevar terminaciones en α o en η.</p> <p>Supla los adjetivos indicados.</p> <p>1. ἡ γῆ ἢ _____ 2. ἡ ἡμέρα ἢ _____ <i>la tierra santa el buen día</i></p>																																				
<p>98</p>	<p>RESUMEN — Primera declinación</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th colspan="3">Singular</th> <th colspan="3">Plural</th> </tr> <tr> <th>artículo</th> <th>(en η)</th> <th>(en α)</th> <th>artículo</th> <th colspan="2">(todos)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ἡ</td> <td>φωνή</td> <td>ἡμέρα</td> <td>αἱ</td> <td>φωναί</td> <td>ἡμέραι</td> </tr> <tr> <td>τῆς</td> <td>φωνῆς</td> <td>ἡμέρας</td> <td>τῶν</td> <td>φωνῶν</td> <td>ἡμερῶν</td> </tr> <tr> <td>τῇ</td> <td>φωνῇ</td> <td>ἡμέρᾳ</td> <td>ταῖς</td> <td>φωναῖς</td> <td>ἡμέραις</td> </tr> <tr> <td>τὴν</td> <td>φωνήν</td> <td>ἡμέραν</td> <td>τάς</td> <td>φωνάς</td> <td>ἡμέρας</td> </tr> </tbody> </table> <p>Los sustantivos que se declinan en α son los que terminan su tema en ε, ι ο ρ.</p> <p>Compare las formas de la 1ª declinación con las de la 2ª (VII-54). Estudie los dos resúmenes hasta que sepa de memoria las desinencias de todos los casos, y en los tres géneros. Practique en una hoja aparte la declinación de las locuciones siguientes.</p> <p>ὁ πρῶτος υἱός <i>el primer hijo</i> ἡ ἅγια ζωὴ <i>la vida santa</i> τὸ ἀγαθὸν ἔργον <i>la buena obra</i></p>	Singular			Plural			artículo	(en η)	(en α)	artículo	(todos)		ἡ	φωνή	ἡμέρα	αἱ	φωναί	ἡμέραι	τῆς	φωνῆς	ἡμέρας	τῶν	φωνῶν	ἡμερῶν	τῇ	φωνῇ	ἡμέρᾳ	ταῖς	φωναῖς	ἡμέραις	τὴν	φωνήν	ἡμέραν	τάς	φωνάς	ἡμέρας
Singular			Plural																																		
artículo	(en η)	(en α)	artículo	(todos)																																	
ἡ	φωνή	ἡμέρα	αἱ	φωναί	ἡμέραι																																
τῆς	φωνῆς	ἡμέρας	τῶν	φωνῶν	ἡμερῶν																																
τῇ	φωνῇ	ἡμέρᾳ	ταῖς	φωναῖς	ἡμέραις																																
τὴν	φωνήν	ἡμέραν	τάς	φωνάς	ἡμέρας																																
<p>99</p>	<p>RESUMEN — Sintaxis</p> <p>1. El caso genitivo. El complemento directo de ciertos verbos va en caso genitivo (#14-18)</p> <p>ἄκουε τῆς φωνῆς. <i>Oye (tú) la voz.</i></p> <p>2. El caso acusativo. El complemento circunstancial de extensión de tiempo va en caso acusativo, sin preposición (#75-79). En la traducción se puede emplear palabras como <i>por</i> o <i>durante</i>.</p> <p>ἦσαν ὧδε ὅλην τὴν ἡμέραν. <i>Estaban aquí (durante) todo el día.</i></p> <p>3. Concordancia. Un sujeto de género neutro en plural puede ocurrir con el verbo en singular (#19-21).</p> <p>τὰ πρόβατα ἀκούει τῆς φωνῆς αὐτοῦ. <i>Las ovejas oye(n) su voz.</i></p>																																				

<p>100</p> <p>1. <i>de</i> 2. <i>todo</i> 3. <i>corazón</i> 4. <i>reino</i> 5. <i>él</i> 6. <i>voz</i> 7. <i>tierra</i> 8. <i>cielo</i> 9. <i>vida</i> 10. <i>en, con; por</i> 11. <i>día</i></p>	<p style="text-align: center;">RESUMEN — Vocabulario</p> <p>Las palabras siguientes son nuevas en este capítulo. Después de estudiar la lista, pase al ejercicio de abajo.</p> <p>αὐτός, αὐτή, αὐτό: <i>él, ella, ello</i> βασιλεία, -ῆς, f: <i>reino</i> γῆ, -ῆς, f: <i>tierra</i> ἐκ: <i>de</i> ἐν: <i>en, con; por</i> ζωή, -ῆς, f: <i>vida</i></p> <p>ἡμέρα, -ας, f: <i>día</i> καρδία, -ας, f: <i>corazón</i> ὅλος, -η, -ον: <i>todo</i> οὐρανός, -οῦ, m: <i>cielo</i> φωνή, -ῆς, f: <i>voz</i></p> <p>Tapando la lista arriba, apunte el significado de las palabras.</p> <p>1. ἐκ _____ 7. γῆ _____ 2. ὅλος _____ 8. οὐρανός _____ 3. καρδία _____ 9. ζωή _____ 4. βασιλεία _____ 10. ἐν _____ 5. αὐτός _____ 11. ἡμέρα _____ 6. φωνή _____</p>
<p>101</p>	<p style="text-align: center;">REPASO — Verbos</p> <p>Como paso preparatorio para la prueba del #103, repase por medio de los paradigmas del apéndice III todas las formas verbales que se han visto hasta ahora.</p> <p>Modo indicativo — presente, imperfecto (voz activa) Modo infinitivo — presente (voz activa) Modo imperativo — presente (voz activa)</p> <p>Practique las conjugaciones hasta estar seguro de poder traducir correctamente cualquier verbo de los modos y tiempos arriba mencionados.</p>
<p>102</p> <p><i>Queremos que ellos oigan la voz del cielo.</i></p>	<p style="text-align: center;">REPASO — Sintaxis</p> <p>Revise cuidadosamente en el VI-53 la construcción infinitivo-complemento directo con sujeto propio. Luego traduzca la oración.</p> <p>θέλομεν αὐτοὺς ἀκούειν τῆς φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.</p> <p>_____</p>

103

PRUEBA

Traduzca las oraciones.

κρίνω: *juzgar*

δικαιοσύνη: *justicia*

1. ἤκουον οἱ ἀδελφοὶ τὸν λόγον ὅλην τὴν ἡμέραν.
2. λεγέτωσαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· ἁγία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
3. θέλομεν ἀκούειν φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
4. ἐπίστευεν τὰ τέκνα τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ.
5. θέλουσιν αὐτὸν κρίνειν ἐν δικαιοσύνῃ.

La traducción se encuentra en el apéndice V-8.